



# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ February 2月



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 外国人のための講座「災害の時のお料理教室」

災害の時の限られた材料と調理器具でできる料理を学びます。ベジタリアン料理も作ります★

- 日時=3月13日(日) 13:30~16:00
- 場所=まちづくり協働センター
- 応募締切=3月4日(金)まで
- 参加費=300円
- 定員:15人(応募者多数の場合抽選)
- その他=通訳・託児があります。(3月4日までに要申込)

【申込・問合せ】国際交流プラザ  
(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### 国際交流DAY2016

どなたでもご参加ください。

- 日時=2月11日(木・祝) 10:30~16:00
- 場所=まちづくり協働センター
- 内容【10:30~12:30】外国人による日本語スピーチ大会、オーストラリアへの派遣生の報告など
- 【12:30~16:00】各国料理、カフェ、世界のことば体験、アトラクションなど

■参加費=無料(料理は有料)

【問合せ】国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10時~17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



### 市庁舎ロビーコンサートの開催

毎月第4金曜日に三田市役所でコンサートを開催しています(無料)★

■日時=(第2回目)2月26日(金) 18時~

■場所=市役所1階ロビー

■内容=コーラス団による歌

※変更または中止の場合があります。

【問合せ】

生涯学習支援課(Shogaigakushu Shienka)

☎ 079-559-5144 FAX 079-563-7776

### Course for foreign residents 「Cooking class for disasters」

Learn how to cook with limited ingredients and cookware available at the time of disasters. We will also cook vegetarian food.

- Time and Date=13:30-16:00 on March 13 (Sun)
- Place=Sanda Public Community Center
- Application closing date=March 4 (Fri)
- Fee=300 Yen
- Capacity:15 persons (If the number of applicants exceeds capacity, participants will be chosen by lottery.)
- Others=Interpretation and child-care are available on request. (Application is required by March 4.)

Application/Information: International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



### International Day 2016

Everyone is welcome.

- Time and Date=10:30-16:00 on February 11 (Thursday, National Holiday)
- Place=Sanda Public Community Center
- Contents【10:30-12:30】A Japanese speech contest by foreign residents. Report on the students dispatched to Australia, etc.
- 【12:30-16:00】A variety of ethnic foods, Café, Global language experience, and other attractions
- Fee=Free (Food is charged.)

【Contact】Sanda International Association 10:00-17:00

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

### City Hall Lobby Concert

We are having a free concert on every fourth Friday of the month at the Sanda City Hall.(Free).

■Time and Date=(The second concert) 18:00 on February 26 (Fri)

■Place=The first floor lobby at the city hall

■Contents=Songs by chorus

※Subject to change or cancellation

【Contact】

Lifelong Learning Support Division

☎ 079-559-5144 FAX 079-563-7776



確定申告、三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得(給料等)とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される(お金が戻ってくる)ことがあります。

■期間= ※①、②とも土日は休みです。

①確定申告全般

2月16日(火)～2月24日(水) 10時～16時

確定申告全般の相談や申告書の提出ができます。

②税理士による指導

2月25日(木)～3月3日(木) 10時～11時30分、13時～15時30分

給与所得や年金所得、事業所得のある人が対象です。ただし、住宅借入金等特別控除・土地や株式等の譲渡所得、高額所得(給与収入が1千万円を超える人など)、贈与税についてのアドバイスは行っていません。

■場所=三田市商工会館(三田市天神1-5-33)

■持ち物=必要な書類(申告内容によって異なります。詳細は問い合わせください)と印鑑

\*所得税還付の申告をする人=申告する人の銀行の口座番号が必要です。

\*昨年国税庁ホームページ又は申告会場のパソコンで申告した人=確定申告のお知らせはがきと昨年の控えが必要です。

※申告会場は、毎年来場者がとても多いです。来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。

※詳しくは、国税庁ホームページ(http://www.nta.go.jp/)に掲載されています。

【問合せ】

兵庫税務署(Hyogo Zeimusho) 078-576-5131

市税務課(Zeimuka)

☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

Filing of Tax Return Information on Sanda Filing Office

The tax return is the report to your tax office of income earned between January 1 and December 31 of one year (salary, wages etc.) and the amount of the tax to be levied. In case you bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, or you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter, having no year-end tax adjustment, a part of the paid tax may be reimbursed (money may be returned) by filing a tax return.

■ Filing period: The office is closed on Sat or Sun for both \* ① and ②.

①Tax return in general

10:00 - 16:00 between February 16 (Tue) and February 24 (Wed).

You can consult regarding the tax return in general or can file a tax return.

②Counseling by licensed tax accountants

10:00 - 11:30, 13:00 - 15:30 between February 25 (Thu) and March 3 (Thu).

Persons having employment income, pension income or business income are targeted. Please note that there is no consultation scheduled for special tax deduction for home loans, income tax by transfer of lands or shares, tax to high income (employment income over 10 million yen) or gift tax.

■ Place: Sanda City Society of Commerce and Industry (1-5-33 Tenjin, Sanda)

■Requirements: Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

\* Those who will apply for income tax refund: requires an account number

\* Those who declared over the internet last year or filed application using a PC provided at the declaration site: requires a notification postcard and a copy of the last year's income tax return.

\* Every year, there are many visitors to the declaration site. When there are too many visitors, entry may be closed early.

\* Please use public transportation if possible.

\* Please visit the web site of National Tax Agency for details (<http://www.nta.go.jp/>).

【Information】

Hyogo Tax Office

Tel:078-576-5131

Sanda City Tax Division

Tel: 079-559-5053

Fax: 079-563-5697



＜マイナンバー制度＞個人番号カードの交付について

て

『個人番号カード』の申請をした人には、三田市から交付通知書を郵送します(個人番号カードの受け取り方法などが書いてあります)。

受け取りは、予約制です(窓口が混むのを避けるため)。交付通知書が届いたら、下記に連絡をして、受け取り日時を予約をしてください。

## 【受け取りに必要なもの】

個人番号カード交付通知書、個人番号カード受取申請書、通知カード、住民基本台帳カード(あれば)、パスポート・在留カード等本人を確認できるもの

※受け取りの時に暗証番号を設定します。

※15歳未満の人、代理人に受け取りを頼む人は、下記に連絡してください。

## 【問合せ】

三田市個人番号カードコールセンター

(Sandashi Kojinbango Card Call Center)

専用ダイヤル 0570-05-2345

(9時30分～17時30分)

※土・日祝日、年末年始を除く

外国人住民のための「よろず相談窓口」 マイナンバー

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★2月は、10日(水)、27日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター

(電話相談も可能です。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

## 【問合せ】

国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

＜My Number System＞Issuance of Individual Number

Card

Sanda City will mail an Issuance Notice to those who applied for 『Individual Number Card』. (This Notice explains how to receive your Individual Number Card, etc.)

Reservation is required to receive the card (to avoid heavy congestion at the window).

After you receive an Issuance Notice, please contact below and make a reservation to receive your Individual Number Card.

**【Things necessary to receive your Individual Number Card】**

Individual Number Card Issuance Notice, Individual Number Card Receipt Application Form, Notification Card, Basic Resident Register Card (if any), Passport or Residence Card or other form of identification

※ PIN will be set when you receive the card.

※Please contact below if you are under the age of 15, or appoint a proxy to receive the card for you.

## 【Contact】

Sanda City Individual Number Card Call Center

Direct Helpline 0570-05-2345 (9:30-17:30)

※Excluding Saturdays, Sundays, national holidays, and year-end and new year period

“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30 ★February 10(Wed), 27(Sat)

■Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

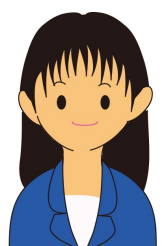
■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

## 【Information】

International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



## 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人が助け合えることができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

### ■ 曲り自主防災会

2月7日（日）9時～11時

曲り公会堂

### ■ 東区防災会

2月7日（日）10時～11時

場所未定

### ■ 小柿自主防災会

2月27日（土）時間未定

三舟会館

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】 消防本部 (Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



## 防災ミニコラム⑦

家族で話し合っておきましょう③

### ■ 無事の連絡

大きな災害にあった場合、自分たちから無事（元気）かどうかを連絡しましょう

◇ 大使館・総領事館 ◇ 外国人コミュニティ ◇ 市役所

◇ 学校

### ■ 役割分担

だれが、小さい子供やお年寄りと逃げるか、非常用持ち出し品を持っていくか、子どもを学校へ迎えに行くか、などを決めておきましょう

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

## Local Emergency Drill in February

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity.

### ■ Magari voluntary disaster preparedness meeting

February 7 (Sun) 9:00 – 11:00

Magari community center

### ■ Higashi-ku disaster preparedness meeting

February 7 (Sun) 10:00 – 11:00

Place to be announced

### ■ Kogaki voluntary disaster preparedness meeting

February 27 (Sat) time to be determined

Mifune-Kaikan

\* Drill may be cancelled due to bad weather.

\* Please contact for more details:

【Information】 Fire Department Headquarters Tel: 079-564-0119 Fax: 079-563-1230

## Disaster Preparedness Mini Column⑦

Talk about disasters with your family ③

### ■ Tell others you are safe

In a large-scale disaster, let others know that you are safe.

◇ Your embassy or consulate ◇ The foreign community ◇ Your city or town hall ◇ Your school

### ■ Roles for family members

Decide ahead of time who will help small children or elderly people evacuate, who will carry the evacuation kit, who will go to children's schools, etc.

From "Disaster Preparedness Guide for Children" published by Hyogo International Association.

